

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Атестація (основна іноземна мова)

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія
035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ – 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Компетентності та результати навчання
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Атестація (основна іноземна мова)
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Викладач (-і)	Дерев'янка Оксана Андріївна
Контактний телефон викладача	0509442563
E-mail викладача	oksana.derevianko@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	самостійна робота
Обсяг дисципліни	1,5 кредитів ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Консультації проводяться згідно з розкладом консультацій до державного екзамену
2. Анотація до курсу	
<p>Атестація (основна іноземна мова) проводиться у формі державного екзамену, який передбачає комплексну перевірку теоретичних та практичних знань за білетами (контрольними завданнями), складеними відповідно до навчальної та робочої програм практичного курсу основної іноземної мови (англійської) для студентів спеціальності <i>035 Філологія</i>, спеціалізації <i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i>. Державна атестація здійснюється державною екзаменаційною комісією (ДЕК) після завершення навчання на першому (бакалаврському) рівні.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Метою державної атестації з основної іноземної мови (англійської) є визначення фактичної відповідності рівня освітньої підготовки студентів спеціальності <i>035 Філологія</i>, спеціалізації <i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i> вимогам кваліфікаційної характеристики (<i>Філолог. Вчитель англійської мови і літератури, другої іноземної (німецької, французької, китайської) мови</i>).</p>	
4. Компетентності та результати навчання	
<p>4.1. Загальні компетентності</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності демократичного громадянського суспільства, необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. • Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства, розуміючи історію та закономірності розвитку філології та лінгвістики, їх місце у загальній системі знань та роль у розвитку суспільства. • Здатність спілкуватися українською та англійською мовами усно і письмово. • Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями. • Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу інформації з різних джерел. • Уміння виявляти, ставити, вирішувати проблеми. 	

- Здатність працювати у команді та автономно.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації.
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної / навчальної діяльності.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Усвідомлення принципів академічної доброчесності.

4.2. Фахові компетентності

- Усвідомлення структури філологічної, лінгвістичної, педагогічної наук та їх теоретичних основ.
- Здатність використовувати у професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему.
- Здатність використовувати у професійній діяльності концептуальні наукові і практичні знання традиційних і новітніх теорій, принципів, методів у галузях філології, лінгвістики, методики викладання іноземних мов.
- Здатність аналізу мовних і мовленнєвих явищ, їх місця у системі різних галузей філологічної та лінгвістичної наук, їх дискурсивних функцій.
- Здатність ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових видах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Здатність оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Здатність здійснювати філологічний, лінгвістичний, стилістичний, літературознавчий аналіз оригінального наукового, науково-популярного, публіцистичного, художнього англійського тексту.
- Володіння прийомами перекладу з англійської мови на українську і з української на англійську, знання умов застосування цих прийомів.
- Здатність реферувати та анотувати науковий, науково-популярний, публіцистичний україномовний текст англійською мовою.
- Здатність використання логічних, експресивних, емоційних засобів мови, прагматичних стратегій і тактик для досягнення комунікативної мети при спілкуванні іноземною мовою.
- Здатність здійснення успішної міжмовної та міжкультурної комунікації та міжмовного і міжкультурного обміну інформацією в різних галузях.
- Розуміння специфіки діяльності вчителя іноземних мов, основних цілей і завдань освітнього процесу у закладах загальної середньої освіти.
- Знання традиційних і новітніх підходів до викладання іноземної мови, володіння традиційними і новітніми методами її викладання.
- Здатність планувати, організовувати і проводити уроки англійської мови та англійської літератури у закладах загальної середньої освіти, заняття на навчальних курсах англійської мови, оцінювати навчальні досягнення учнів.

4.3. Результати навчання

- Вільно спілкуватися з професійних питань з фахівцями та нефахівцями державною та англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією: добирати її з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз даних, та критично аналізувати, адекватно інтерпретувати, класифікувати, систематизувати.
- Організувати процес свого навчання і самоосвіти із значним ступенем автономності.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Розуміти основні проблеми філології та лінгвістики і підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних традиційних та інноваційних методів.
- Знати і розуміти систему мови, вміти застосовувати це знання у професійній діяльності.
- Знати норми літературної української та літературної англійської мов, застосовувати ці знання у практичній діяльності.
- Використовувати англійську мову в усній та письмовій формах у різних жанрово-стильових видах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії, концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Використовувати набуті теоретичні знання і практичні навички у подальшому викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.
- Планувати, організувати та здійснювати освітній процес з урахуванням психологічних і фізичних особливостей учнів, їх потреб та інтересів, специфіки навчального предмету.
- Володіти методикою проведення навчальних занять у закладах загальної середньої освіти; аналізувати результати засвоєння учнями навчального матеріалу; оцінювати знання, уміння та навички у системі відповідної шкали оцінювання.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
практичні	
самостійна робота	45

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
8	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.	4	Н

Структура білета державного іспиту включає:

1. Читання, переклад, лінгво-стилістичний аналіз та інтерпретація уривка художнього тексту.
2. Теоретичне питання з історії мови, лексикології, стилістики та теоретичної граматики.
3. Реферування англійською мовою україномовного газетно-публіцистичного тексту.
4. Теоретичні та практичні питання з методики викладання англійської мови.

Орієнтовний перелік питань з теорії мови:

1) Історія мови

The division of the history of the English language into periods.

The formation of the English national language.

Main changes in the system of Middle English morphology.

Linguistic Features of Germanic Languages.

2) Лексикологія

The word and the morpheme, types of morphemes.

Borrowings in English: types and degrees of their assimilation.

Lexical meaning of a word and its constituents.

Approaches to the study of meaning.

Synonymy: classification and sources.

Productive ways of wordbuilding in modern English: affixation, compounding, conversion.

3) Теоретична граMATика

Verbal categories of aspect and voice.

Grammatical classes of words: morphological classifications.

Gerund and participles: common and distinctive features.

The simple sentence: structure and types.

Constituent analysis of the simple sentence: subject and predicate.

The composite sentence: compound and complex.

4) Теоретична фонетика

Principles of classification of speech sounds. Vowels and consonants.

The phoneme, allophones.

The syllable. Word stress.

Prosodic subsystems: pitch, tone groups.

Prosodic subsystems: utterance stress, rhythm, tempo, pauses.

5) Стилiстика

Functional style.

Stylistic use of synonyms.

Stylistic devices based on the interaction of dictionary and contextual meanings: metaphor, personification, metonymy, irony.

Stylistic functions and types of inversion, repetition and climax.

Types of parallel constructions and types of elliptical sentences.

Stylistic devices based on the opposition of various types of meaning.

Орієнтовний перелік питань з методики викладання англійської мови:

1. Methods of foreign language teaching as a science.
2. Methods and its relation to Pedagogics.

3. Methods and its relation to Psychology.
4. Methods and its relation to Physiology.
5. Methods and its relation to Linguistics.
6. The grammar-translation method.
7. The direct method.
8. Contemporary methods: audio-lingual approach.
9. Contemporary methods: cognitive-code learning.
10. Contemporary methods: deductive-inductive issue.
11. Aims of foreign language teaching.
12. Content of foreign language teaching.
13. Principles of foreign language teaching (didactic).
14. Principles of foreign language teaching (methodological).
15. Motivational factors in teaching foreign language.
16. Teaching conversation: questions and answers.
17. Teaching conversation: comments, exclamations.
18. Planning an English lesson: warm-up.
19. Teaching listening comprehension.
20. Teaching conversation: explanations.
21. Teaching efficient reading skills.
22. Planning an English lesson: new material preparation.
23. A process approach to teaching writing.
24. Teaching pronunciation.
25. A topic based approach.
26. Planning an English lesson consolidation of the new material.
27. The solutions of the problems in listening comprehension.
28. Audio-visual aids in teaching English.
29. Teaching English abroad.

Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Ознайомлення з Програмою державного екзамену, яка оприлюднюється на інформаційних стендах та на сайті кафедр, факультету	Самостійна робота		0,5 год.		Не пізніше ніж за півроку до початку атестації
Самостійне опрацювання	Самостійна робота		44 год.		Протягом навчального

питань, включених у Програму державного екзамену					року
Ознайомлення з Графіком роботи ЕК та розподілом студентів за екзаменаційними групами (за розпорядженням декана факультету)	Самостійна робота		0,5 год		Не пізніше ніж за місяць до початку проведення ДЕК
Оглядові лекції з навчальних дисциплін, включених до Програми державного екзамену	Лекції				Жовтень 2020
Консультації перед екзаменом	Консультації				Грудень 2020
Складання екзамену під час роботи Екзаменаційної комісії	Усний екзамен				Грудень 2020

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	<p>100-бальна</p> <p>Шкала оцінювання: національна та ECTS</p> <p>90 – 100 A - відмінно</p> <p>80 – 89 B - добре</p> <p>70 – 79 C – добре</p> <p>60 – 69 D - задовільно</p> <p>50 – 59 E - задовільно</p> <p>26 – 49 FX - незадовільно з можливістю повторного складання з можливістю повторного складання</p> <p>0-25 F - незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</p> <p>Загальні критерії оцінювання:</p> <p>“відмінно” – студент демонструє повні і глибокі знання навчального матеріалу, достовірний рівень розвитку умінь та навичок, правильне й обґрунтоване формулювання практичних висновків, уміння приймати необхідні рішення в нестандартних ситуаціях, вільне володіння науковими термінами, аналізує причинно-</p>
-----------------------------------	---

наслідкові зв'язки;

“добре” – студент демонструє повні знання навчального матеріалу, але допускає незначні пропуски фактичного матеріалу, вміє застосувати його щодо конкретно поставлених завдань, у деяких випадках нечітко формулює загалом правильні відповіді, допускає окремі несуттєві помилки та неточності;

“задовільно” – студент володіє більшою частиною фактичного матеріалу, але викладає його не досить послідовно і логічно, допускає істотні пропуски у відповіді, не завжди вміє інтегровано застосувати набуті знання для аналізу конкретних ситуацій, нечітко, а інколи й невірно формулює основні теоретичні положення та причинно-наслідкові зв'язки;

“незадовільно” – студент не володіє достатнім рівнем необхідних знань, умінь, навичок, науковими термінами.

Виконання всіх екзаменаційних завдань з державного екзамену є обов'язковим. Незадовільна оцінка з одного з екзаменаційних завдань є підставою для виставлення незадовільної оцінки за державний екзамен в цілому.

Оцінки державного екзамену виставляє кожен член комісії. Підсумкова оцінка державного екзамену визначається як середня з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань (якщо інше не визначене програмою державного екзамену). Рішення Екзаменаційної комісії про оцінку знань, виявлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння студентам кваліфікації та видання випускникам дипломів (загального зразка чи з відзнакою) приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь в її засіданні. За однакової кількості голосів голос голови Екзаменаційної комісії є вирішальним. Якщо відповідь студента на державному екзамені не відповідає вимогам рівня атестації, Екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що студент не пройшов атестацію і в протоколі засідання Екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 50 балів). У випадку, якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії для складання екзаменів, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з неявкою на засідання. Виконання навчального плану підготовки бакалавра в повному обсязі (відсутність заборгованостей зі складання всіх підсумкових форм контролю за вісім семестрів навчання)

Умови допуску до підсумкового контролю	
--	--

7. Політика курсу

Структура кожного державного екзамену встановлюється випусковою кафедрою і затверджується вченою радою факультету. Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Екзаменаційної комісії. Тривалість засідання не повинна перевищувати шести академічних годин на день. Тривалість усного державного екзамену одного студента, як правило, не повинна перевищувати 30 хвилин. Повторне складання (перекладання) державного екзамену з метою підвищення оцінки не дозволяється. Якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання екзамену під час роботи Екзаменаційної комісії. Усіх форм навчальної співпраці стосуються вимоги Положення про запобігання плагіату та інших видів академічної нечесності у навчальній та науково-дослідній роботі студентів ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» та Кодексу честі ПНУ, яким визначаються норми поведінки студентів і працівників університету

8. Рекомендована література

1. A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation. - American Translators Association, 2001. - 76 p.
2. Antonia Clare, J.J. Wilson. 2016. Speakout. 2nd ed. Harlow, Essex: Pearson Education Limited.
3. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. Routledge, 1992. - 317 p.
4. Hatim B., Munday J. Translation: an Advanced Resource Book. Routledge, 2004. - 394 p.
5. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Вінниця, "Нова книга", 2000.
6. Samuelsson-Brown J. A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters Ltd, 2004.
7. Taylor, P.J.W. (ed). 1992. Modern Short Stories: Oxford: Oxford University Press.
8. Wallace and Mary Stegner (eds.) Great American Short Stories. New York: Dell Publishing, 1985.
9. Frank O'Connor. 1981. Collected Short Stories. New York: Vintage Books.
10. Ray Bradbury. A Sound of Thunder. Available at http://www.rosaryhs.com/s/1514/images/editor_documents/academics/2017-18/a-sound-ofthunder.pdf?sessionid
11. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.
12. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.

Викладач Дерев'яно О. А.